



INTERNATIONAL CALL FOR TENDER – Instructions to bidders ACTED Yemen

دعوه لمناقصه دولية- تعليمات مقدمي العروض - اکتد اليمن

Date: 23-Jun-2021

Tender N°: T/15DYK/D34/DWP/ Rehabilitation of Manqathah Water Project 3Phases /DHAMAR/YEM/23-06-2021 /001

التاريخ: 23-Jun-2021

رقم المناقصة:

T T/15DYK/D34/DWP/ Rehabilitation of Manqathah Water Project 3Phases /DHAMAR/YEM/23-06-2021 /001

ACTED is requesting through this tender a company to provide detailed written quotations for the implement of the following works:

تطلب أکتد من خلال هذه المناقصة القيام بتقديم عروض أسعار مكتوبة مفصلة لتنفيذ الاعمال التالية:

WORKS SPECIFICATIONS:

1. **Description:** Rehabilitation of Manqathah Water Project 3 Phases As the table below
2. **Product class/ category:** Rehabilitation, Works & Materials
3. **Delivery Conditions:** DDP ACTED Dhamar City,
4. **Description of materials, units of measure:** As per Offer Form table and table of quantities

مواصفات المنتج:

1. الوصف: تأهيل مشروع مياه منقذه -ثلاث مراحل- كما في الجدول ادناه
2. فئة المشروع/ التصنيف: انشاء اعمال & مواد
3. شروط التسليم: (القواعد الموحدة للتجارة الدولية) تسليم شامل الرسوم الى محافظه ذمار اليمن
4. وصف المواد ووحدة القياس: حسب الجدول ادناه والرجاء الرجوع الى جدول الكميات المرفق للمزيد من التفاصيل.

Phase المرحلة	Description الوصف	Delivery Conditions شروط التوصيل	Deadline موعد التسليم
1	Rehabilitation of Manqathah Water Project - Phase One construction of Concrete Tower Tank with a storage capacity of 110 cubic meter تأهيل مشروع مياه منقذه - المرحلة الأولى انشاء خزان برجي خرساني بسعة تخزينية 110 متر مكعب	DDP ACTED Site Governorate: Dhamar District: Dhamar City Site: Al Sakinah Uzla: Manqathah محافظه: ذمار مديرية: مدينة ذمار الموقع: السكنية العزلة	Seventeen weeks 17 after Site handover سبعة عشر اسبوع (17) بعد استلام الموقع
2	Rehabilitation of Manqathah Water Project - Phase Two تأهيل مشروع مياه منقذه- المرحلة الثانية	DDP ACTED Site Governorate: Dhamar District: Dhamar City Site: Al Sakinah Uzla: Manqathah محافظه: ذمار مديرية: مدينة ذمار الموقع: السكنية العزلة: منقذه	Twelve weeks (12) after Site handover اثنا عشر اسبوع (12) بعد استلام الموقع



3	Supply, installation and operation of an integrated water pumping system works by solar and electrical power for the Old Well, with distribution Water Network توريد وتركيب وتشغيل منظومة ضخ مياه متكاملة تعمل بالطاقة الشمسية والكهربائية للبئر القديمة مع شبكة توزيع المياه	Site: Al Sakniah Uzla: Manqathah District: Dhamar City الموقع: السكنية العزلة: منقذه المديرية: مدينة ذمار	8 weeks after Site handover ثمانية اسابيع (8) بعد استلام الموقع
---	--	--	---

RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR:

مسؤوليات المتعاقد

1. **Date of delivery:** As mentioned in the above table
2. **Validity of the offer:** Minimum Six Months (Recommended)

حسب ما ذكر في الجدول فوق
6 أشهر على الأقل.

1. تاريخ التسليم:
2. صلاحية العرض:

The answers to this tender should include the following elements:

- An original (**compulsory**) and one copy of the bid (**not compulsory**)
- Bidder's ethical declaration (**compulsory**),
- Bidder's questionnaire (**compulsory**),
- Bidder's check list (**compulsory**),
- Instruction to bidders (**compulsory**)
- General conditions of purchase is attached, filled, signed and stamped by the supplier (**compulsory**)
- A sample of the product (when Requested)
- ACTED reserves the right to exclude products or reject bids from certain origins with regard to guidelines of EuropeAid (please refer to Annex a2a_ecprogrammes_eligibility2014_2020_en (1))
- The Arabic tender versions should only be used as reference
- Bank Guarantee with 2.5% of the tender total amount

يجب أن تشمل إجابات هذه المناقصة العناصر التالية:

- تقديم نسخة أصلية (**الزامي**) ونسخة واحدة من العطاء (**غير إلزامي**)
- البيان الأخلاقي لمقدم العطاء (**الزامي**)،
- استبيان لمقدمي العطاءات (**الزامي**)،
- قائمة التحقق من المرفقات (**الزامية**)،
- تعليمات لمقدمي العطاءات (**الزامية**)
- تم إرفاق الشروط العامة للشراء وتعبئتها وتوقيعها وختمها من قبل المورد (**الزامي**)
- عينة من المنتج (عند الطلب)
- تحتفظ ACTED بالحق في استبعاد المنتجات أو رفض العطاءات من مصادر معينة فيما يتعلق بإرشادات EuropeAid (يرجى الرجوع إلى الملحق 1 (a2a_ecprogrammes_eligibility2014_2020_en))
- يجب استخدام نسخ العطاء باللغة العربية كمرجع فقط
- ضمان بنكي بقيمة 2.5% من إجمالي قيمة العطاء

GENERAL CONDITIONS:**الشروط العامة**

1. The **closing date** of this International Call for Tender is fixed on 15-07-2021 at 10:00 AM (Yemen time). Offers must be submitted to ACTED Sana'a Office at the following address: **Sana'a Office, Haadah , Behind Al-azani -Sana'a -Yemen** in a sealed envelope with the text “ **T/15DYK/D34/DWP/ REHABILITATION OF MANQATHAH WATER PROJECT 3PHASES/DHAMAR/YEM/23-06-2021 /001**” – not to be opened before the 15-07-2021.

1. اخر موعد لاستلام العروض واغلاق العطاء قبل 15-07-2021 الساعة الـ 10:00 صباحا حسب توقيت اليمن وجميع العروض يجب ان تقدم لمكتب منظمة أكتد – مكتب اکتد في صنعاء – العنوان: حده – خلف العزاني – صنعاء - اليمن في ظرف مغلق ومختوم يحمل اسم العطاء **T/15DYK/D34/DWP/ REHABILITATION OF MANQATHAH WATER PROJECT 3PHASES/DHAMAR/YEM/23-06-2021 /001** لن يتم فتح المغلفات قبل جلسة فتح العروض بتاريخ 15-07-2021..

ACTED will hold up a **tender opening session** at Acted Office – Sana'a Office, Haadah , Behind Al-azani -S -Sana'a-Yemen on **15-07-2021 at 10:00 AM (Yemen time)**. The presence of bidders' representatives is permitted, for that you need to submit your contact details to the email address yemen.tender@acted.org cc tender@acted.org before the 15-07-2021 at 10 AM (Yemen time). will not accept to receive any bids after the time mentioned above and the opening session will be hold at the same time and place.

ستعقد لجنة أكتد للمناقصات جلسة فتح عطاءات بحضور الراغبين في مكتب اکتد في صنعاء – العنوان: حده – خلف العزاني – صنعاء - اليمن – بتاريخ 15-07-2021 الساعة 10:00 صباحا بتوقيت اليمن. يمكن لممثل العطاء حضور فتح العطاءات ويجب ارسال بريد الكتروني بالاسم والتفاصيل الى العنوان التالي yemen.tender@acted.org واطراف نسخة الى tender@acted.org قبل التاريخ 15-07-2021 الساعة 10:00 صباحا بتوقيت اليمن. ولن يتم استلام اي عطاء بعد الموعد المحدد اعلاه، وسيتم فتح المظاريف مباشرة في نفس الموعد والمكان.

For all inquiries regarding this tender, please contact the ACTED representative through e-mail at yemen.tender@acted.org and in CC tender@acted.org.

لجميع الاستفسارات المتعلقة بهذه المناقصة ، يرجى الاتصال بممثل ACTED من خلال البريد الإلكتروني على yemen.tender@acted.org وفي CC tender@acted.org.

2. Bidders are requested to fill in, sign, stamp and return all pages of the following documents, using the provided ACTED forms ONLY. Bids that do not use the ACTED forms will not be considered:
يطلب من مقدمي العروض ملء جميع صفحات الوثائق التالية وتوقيعها وختمها وإعادة استخدامها باستخدام نماذج منظمة اکتد المتوفرة فقط. لن يتم النظر في اية عروض لا تستخدم نماذج منظمة اکتد التالية.

a. Instructions for Bidders	تعليمات لمقدمي العطاءات
b. Offer Form and Annexes	نموذج العرض وملحقاته
c. Bidders Questionnaire	استبيان مقدمي العطاءات
d. Ethical Declaration	التعهد الأخلاقي
e. Bidders Check-list	قائمة تحقق مقدمي العروض
f. Technical specification	المواصفات الفنية
g. Drawings	الرسومات
h. General Conditions of Purchase	الشروط العامة للشراء

3. Bidders must also attach the following legal documents, offers will be considered ineligible if no valid legal documents are submitted:

يجب على مقدمي العطاءات إرفاق الوثائق القانونية التالية ولن يتم اعتماد العروض التي لا تحتوي على وثائق قانونية ساربه المفعول:

- a. Copy of ID for company owner or Passport
نسخة من بطاقة الشخصية لمالك الشركة او جواز السفر



- b. Copy of VALID Company Tax ID
للشركة نسخة سارية المفعول من البطاقة الضريبية
- c. Copy of VALID Company Registration
والترخيص نسخة سارية المفعول من شهادة تسجيل الشركة

4. Bidders must attach following information for quality selection criteria:

على المناقص ارفاق المعلومات التالية لمعايير اختيار الجودة:

- a. Copy of similar contracts done for similar activities conducted in Yemen over the past years. (facultative)
نسخة من عقود مشابهة تم عملها لنشاط مشابه تم عمله باليمن خلال السنوات الماضية. اختياري
- b. List of all construction assets owned by the company i.e. machinery, trucks, warehouses (facultative).
قائمة بجميع الاصول المملوكة من قبل الشركة على سبيل المثال الليات وشاحنات ومستودعات. اختياري
- c. List of the qualifications and experiences of key staff (facultative)
قائمة بالمؤهلات والخبرات لأعضاء طاقم الادارة الاساسين. اختياري
- d. Supplier's catalogues and pictures for materials requested. (facultative)
كتالوج المورد وصور ملونة للمواد المطلوبة. اختياري
5. Each supplier must provide a bank guarantee that is non-cancellable and must be valid for one month at **2.5%** of the total nominal value of the tender items.
يجب على كل مورد تقديم خطاب ضمان بنكي غير قابل للإلغاء صالح لمدة شهر بواقع **2.5%** من قيمة المناقصة لجميع البنود في العرض المقدم .

6. Unsealed envelopes and late offers WILL NOT BE CONSIDERED.

6. لن يتم النظر في المظاريف غير المغلقة والعروض المتأخرة عن موعد التقديم والمفتوحة (حيث يجب ان تكون مختومة ومغلقة)

7. All documents shall be submitted in **English**. Certificates and official documents shall be submitted in Arabic and/or English.
يجب تقديم جميع اوراق ونماذج العطاء باللغة الإنجليزية. يجب تقديم الشهادات والوثائق الرسمية باللغة العربية و / أو الإنجليزية.
8. All the prices in the Offer Form shall be in **USD**.
يجب ان تكون جميع الاسعار المقدمة في نموذج العرض بالدولار الامريكي
9. All questions or requests for tender documents should be directed to ACTED Yemen Logistics department at yemen.tender@acted.org or tender@acted.org email
يجب توجيه جميع الأسئلة أو طلبات الحصول على وثائق المناقصة إلى قسم إدارة اللوجستيات على البريد الالكتروني tender@acted.org Or yemen.tender@acted.org
10. Tenderers will sign and return all pages of the Product Specifications for which they apply.
يُطلب من مقدمي العروض بتوقيع وختم وإرجاع جميع صفحات مواصفات المنتج الذي تم عرضه
11. The offer to the call for tender will not result in the award of a contract.
العرض الخاص بطلب المناقصة لا يعني منح العقد.

12. To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor.

لضمان استخدام الأموال حصريًا للأغراض الإنسانية ووفقًا لمتطلبات امتثال الجهات المانحة، تخضع جميع عروض العقود لشرط عدم ظهور المتعاقدين في قوائم مكافحة الإرهاب، بما يتماشى مع سياسة مكافحة الإرهاب في ACTED. تحقيقًا لهذه الغاية، تحتفظ ACTED



بالحق في إجراء فحوصات مكافحة الإرهاب على المقاول وأعضاء مجلس الإدارة والموظفين والمتطوعين والاستشاريين ومقدمي الخدمات المالية والمقاول من الباطن.

NOTE: ACTED adopts a zero-tolerance approach towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility and transparency in its activities. In particular, ACTED has adopted a participatory approach to promote and ensure transparency within the organization and has set up a Transparency focal point (Transparency Team supervised by the Director of Audit and Transparency) via a specific e-mail address. As such, if you witness or suspect any unlawful, improper or unethical act or business practices (such as soliciting, accepting or attempting to provide or accept any kickback) during the tendering process, please contact the following phone number and/or send an e-mail to transparency@acted.org

ملاحظة: تتبنى منظمة اکتد نهج عدم التسامح مطلقا مع الفساد وتلتزم باحترام أعلى المعايير من حيث الكفاءة والمسؤولية والشفافية في أنشطتها. على وجه الخصوص، اعتمدت ACTED نهجًا تشاركيًا لتعزيز وضمان الشفافية داخل المنظمة وأنشأت نقطة اتصال للشفافية (فريق الشفافية الذي يشرف عليه مدير التدقيق والشفافية) عبر عنوان بريد إلكتروني محدد. على هذا النحو، إذا شاهدت أو اشتبهت في أي فعل غير قانوني أو غير لائق أو غير أخلاقي أو ممارسات تجارية (مثل التماس أي رشوة أو قبولها أو محاولة تقديمها أو قبولها) أثناء عملية المناقصة، يرجى الاتصال برقم الهاتف التالي [إضافة رقم] و / أو إرسال بريد إلكتروني إلى Transparency@acted.org

▪ SPECIFIC CONDITIONS

1. Each contractor has the right to apply for all the phases but will not be able to reward for only one phase.
2. The costs of items in the B.O.Q shall be fairly estimated and overhead cost shall be fairly disturbed among all items, ACTED has the right to ignore any quotation which its costs are not within ACTED market surveys without any notification.
3. ACTED has the right to cancel any item mentioned in the B.O.Q without any compensation of any kind.
4. The time required to execute and complete the works is hereby established in **maximum 17 weeks for phase one and 12 weeks for phase 2 and 8 weeks for phase 3** including coordination and review time period.
5. The contract unit prices are fixed. No compensation will be paid for Fuel or materials price rises, no unit price adjustment will be made for additional reduced quantities of BOQ items.
6. Please note that ACTED will need to follow Europe Aid's Guidelines concerning the rules on origin and nationality. For more information, Europe Aid procurement guidelines are fully detailed in **PRAG** (http://ec.europa.eu/europeaid/prag/welcome.do?header_description=Manuel+DEVCO+des+procedures+financi%E8res+et+contractuelles+Applicable+aux+actions+ext%E9rieures+financ%E9es+par+le+budget+g%E9n%E9ral+de+LUE+et+du+11e+FED&header_keywords=ePrag+%2C+europa&locale=en).
In particular, rules of origin & nationality are detailed in section 2.3.1 of PRAG20, and further in annex A2A.
7. Supplier must visit the site to confirm and know all the details that must be taken into account when pricing.

شروط خاصة:

1. يحق لكل مقاول التقديم على الثلاث المراحل ولكن لن يكون بمقدوره الحصول الى على مرحلة واحدة فقط في حال استحقاقه المناقصة.
2. يتم تقدير تكاليف العناصر في جدول الكميات بشكل عادل ويجب أن يتم التكلفة العامة بشكل عادل بين جميع العناصر، يحق لACTED تجاهل أي عرض أسعار لا تكون تكلفته ضمن استطلاعات السوق الخاصة بACTED دون أي التزامات مترتبة.
3. ACTED لها الحق في إلغاء أي عنصر مذكور في جدول الكميات دون أي تعويض من أي نوع.

4. يتم تحديد الوقت اللازم لتنفيذ الأعمال وإتمامها في 17 أسبوع للمرحلة الاولى و12 اسبوع للمرحلة الثانية و 8 اسابيع للمرحلة الثالثة كحد أقصى بما في ذلك فترة التنسيق والمراجعة.
5. أسعار وحدات العقد ثابتة. لن يتم دفع أي تعويض عن ارتفاع أسعار الوقود أو المواد ، ولن يتم إجراء أي تعديل في سعر الوحدة للكميات الإضافية المخفضة من بنود جدول الكميات.
6. ويرجى الإشارة إلى أنه سيتعين على المنظمة أن تتبع المبادئ التوجيهية للمعونة الأوروبية فيما يتعلق بقواعد المنشأ والجنسية. وللمزيد من المعلومات ، فإن المبادئ التوجيهية لمشتريات المساعدات الأوروبية مفصلة بالكامل في **PRAG** ([HTTP://EC.EUROPA.EU/EUROPEAID/PRAG/WELCOME.DO?HEADER_DESCRIPTION=MANUEL+DEVCO+DES+PROCEDURES+FINANCI%8RES+ET+CONTRACTUELLES+APPLICABLE+AUX+ACTIONSEXTE%9RIEURES+FINANC%9ES+PAR+LE+BUDGET+G%9N%9RAL+DE+LUE+ET+DU+11E+FED&HEADER_KEYWORDS=PRAG+%2C+EUROPA&LOCALE=EN](http://ec.europa.eu/europeaid/prag/welcome.do?header_description=MANUEL+DEVCO+DES+PROCEDURES+FINANCI%8RES+ET+CONTRACTUELLES+APPLICABLE+AUX+ACTIONSEXTE%9RIEURES+FINANC%9ES+PAR+LE+BUDGET+G%9N%9RAL+DE+LUE+ET+DU+11E+FED&header_keywords=PRAG+%2C+EUROPA&locale=en)) ، وعلى وجه الخصوص، ترد تفاصيل قواعد المنشأ والجنسية في الفرع 1,2,3 من **PRAG20** ، وكذلك في المرفق **A2A**.
7. ويجب على المورد أن يزور الموقع للتأكيد على جميع التفاصيل التي يجب أخذها في الاعتبار عند تحديد الأسعار ومعرفة تفصيلها.

EVALUATION AND SÉLECTION PROCESS :

عملية التقييم والاختيار:

SELECTION CRITERIA:

معايير الاختيار

ACTED will follow the lowest cost selection method, lowest cost offer that passes the quality check will be selected, and if the lowest offer fails the QC, then we take the 2nd lowest cost and do Pass/Fail quality check.

ستتبع ACTED طريقة الاختيار الأقل تكلفة أقل تكلفة أولاً ثم تقييم الجودة في حالة اجتياز الجودة سيتم اختيار المورد والتعاقد معه. وإذا فشل العرض الأقل في معايير الجودة، فإننا نأخذ ثاني أدنى تكلفة وتقييم جودة المنتجات كذلك.

➤ PRICE 45%

The price will be the first criteria to be considered by ACTED to select the most competitive supplier. Prices given by bidders will include delivery costs to reach ACTED warehouse and taxes. Bidders must quote prices in (USD) as the contract currency shall be in USD.

➤ السعر 45%

سيكون السعر هو المعيار الاول الذي يتعين على اكد النظر فيه لاختيار المورد الأكثر قدرة على المنافسة. الأسعار التي يقدمها المزايدون ستشمل تكاليف التوصيل للوصول إلى مستودع اكد والضرائب. يجب على المزايدين كتابة الأسعار بالدولار الأمريكي لأن عملة العقد ستكون بالدولار الأمريكي.

➤ QUALITY 35%

Item's quality will be one of the most important criteria for ACTED to select the bidder. Only offers offering good quality items will be selected. The quality of the sample will be evaluated through a pass/fail system according to ACTED required specifications. Bidders will be pleased to bring samples which need to match with the specific description for each item listed above and each of them will be verified to decide whether bidders can be selected.

➤ الجودة 35%

ستكون جودة المواد واحدة من أهم معايير اكد لاختيار مقدم العرض. سيتم تحديد العروض التي تقدم عناصر ذات جودة ممتازة فقط. سيتم إجراء هذا التحليل من خلال فحص فني للعينات من خلال نظام نجاح فشل بما يتضمن مواصفات ومتطلبات اكد. سيطلب من المزايدين إحضار العينات التي تحتاج إلى مطابقة مع وصف محدد لكل عنصر المذكورة أعلاه وسيتم التحقق من كل منهم لتحديد ما إذا كان يمكن اختيار مقدمي العروض.

➤ DELIVERY DEADLINE / STOCK CAPACITY %10

Delivery schedule will be the third criteria. Bidders are pleased to give ACTED the specific delivery date needed to deliver these items to ACTED warehouses. This criterion also covers the bidder stock capacity as no shortage will be accepted and will become a contract breach reason.

➤ الالتزام بموعد التسليم / توفر المنتجات: %10



سيكون موعد التسليم المحدد هو المعيار الثالث. على المزايدين إعطاء اكدت تاريخ التسليم المحدد اللازم لتسليم هذه المواد إلى مخازن منظمة اكدت ويغطي هذا المعيار أيضاً سعة المخزون لدى المزايد حيث لن يتم قبول أي نقص وسيصبح سبباً خارقاً للعقد.

➤ **EXPERIENCE %10**

Proof of previous experience with ACTED and/or similar type of procurement with local or international organizations may be taken into account for the selection.

➤ **الخبرات السابقة %10**

اكدت تمتلك الحق في إعطاء الأفضلية للموردين الذين لديهم إثبات الخبرة السابقة مع اكدت أو نوع مشابه من المشتريات مع المنظمات المحلية أو الدولية.

For the quality Check, top ranked suppliers will be asked to submit samples or to fill the sample acceptance form which will be shared by Acted Logistics Department.

لفحص الجودة، سيطلب من الموردين الأعلى تصنيفاً تقديم عينات أو ملء نموذج قبول العينة الذي ستتم مشاركته من قسم إدارة اللوجستك في ACTED.

FOR BIDDER'S USE

I undersigned _____, the Bidder,
agree with the instructions and general conditions of this Call for Tender.
أنا الموقع أدناه _____ ، مقدم العطاء ، أوافق على
التعليمات والشروط العامة لعطاء العطاء هذا.

Company Name اسم الشركة : _____

Authorized Representative Name اسم الشخص المخول : _____

Signature: التوقيع: _____

Stamp: الختم